10

Neue Wörter: العمل *al-9amal* die Arbeit

1 **Basisvokabeln**

خبير خبراء	*xabīr xubarā'* Fachmann, Experte	تاجر تجّار	*tādžir tudždžār* Händler
صعب صعاب	*ṣa9b ṣi9āb* schwierig	دولي	*duwalī* international
عالمي	*9ālamī* Welt-	شغل أشغال	*šuġl 'ašġāl* Arbeit, Job
مأمور	*ma'mūr* Beamter	طبيب أطبّاء	*ṭabīb aṭibbā'* Arzt
مشهور	*mašhūr* berühmt	غائب	*ġā'ib* abwesend
موجود	*maudžūd* verfügbar	مدني	*madanī* Zivil-, Bürger-
وظيفة وظائف	*waẓīfa waẓā'if* Stellung, Job	مهندس	*muhandis* Ingenieur
		موظّف	*muwaẓẓaf* { Arbeitnehmer, Angestellter
		وكالة	*wakāla* Agentur

S88.wav **öffnen**, Basisvokabeln **zuhören und wiederholen**.

Nachschlagvokabeln

بطالة	*baṭāla* Arbeitslosigkeit	أجر أجور	*'adžr 'udžūr* Lohn
سمسار سماسير	*simsār samāsīr* Makler	راتب رواتب	*rātib rawātib* Gehalt
مقبول	*maqbūl* akzeptabel	معقول	*ma9qūl* vernünftig
هندسة	*handasa* Technik	ممرّض\ ممرّضة	*mumarriḍ(a)* Krankenpfleger(in)
واضح	*wāḍiḥ* deutlich		
		وكيل وكلاء	*wakīl wukalā'* Agent

S89.wav **öffnen**, Nachschlagvokabeln **zuhören und wiederholen**.

Personalpronomina

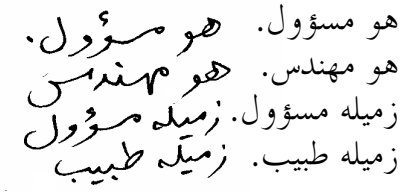
2 In früheren Lektionen haben wir die meisten Personalpronomina (‚ich, du/Sie, er' usw.) studiert. Es kann nützlich sein, alle zusammen aufzuführen, samt einigen neuen. **Schreiben Sie**:

أنا	أنا	*'ana*	ich	نحن	نحن	*naḥnu*	wir
أنتَ	أنت	*'anta*	du/Sie (m.)	أنتم	أنتم	*'antum*	ihr, Sie (Pl.)
أنتِ	أنت	*'anti*	du/Sie (w.)				
هو	هو	*huwa*	er, es (m.)	هم	هم	*hum*	sie (Personen)
هي	هي	*hija*	sie, es (w.), sie (nicht-Personen, d. h. unbel. Pl.)				

Diese Pronomina entsprechen genau den Possessiva (9/6) in Identität und Gebrauch.

Basisstrukturen, 2: Gleichung

3 Sie ahnten wohl nicht, dass Sie schon ganze arabische Sätze schreiben können. Aber Sie können es. **Lesen und schreiben Sie** diese:



هو مسؤول.	هو مسؤول.	*huwa mas'ūl.* Er ist verantwortlich.
هو مهندس.	هو مهندس.	*(muhandis)* Er ist Ingenieur.
زميله مسؤول.	زميله مسؤول.	*(zamīlu)* Sein Kollege ist verantwortlich.
زميله طبيب.	زميله طبيب.	Sein Kollege ist Arzt.

زميله صحفي مصري. زميله صحفي مصري. Sein Kollege ist ein ägyptischer Journalist.

S90.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

So einfach ist es. Während wir auf deutsch eine Verbform wie ‚ist' für einen solchen Satz benötigen, brauchen die Araber nichts außer den beiden Teilen der Behauptung. Diese arabischen Sätze sind vollständig und richtig.

(Wir gebrauchen auch auf deutsch verblose Sätze, aber nur für Schlagzeilen in Zeitungen und ähnliche Meldungen: ‚Aktien abgewertet', ‚Beamter beschuldigt', ‚Direktor entlassen'.)

Wir können diese arabische Struktur eine **Gleichung** nennen, da beide Teile, wie in einer mathematischen Gleichung, z. B. ‚$x = 2$', als identisch gelten. Die Gleichung ist die zweite von drei Basisstrukturen, die wir in diesem Buch studieren. Wir nennen das erste Glied der Gleichung das *Subjekt*; das zweite Glied, welches das Subjekt identifiziert oder beschreibt, heißt das *Prädikat*.

Lesen und schreiben Sie:

أنا مسؤول. أنا مسؤول. *'ana mas'ūl.* Ich bin verantwortlich.

هي مسؤولة. هي مسؤولة. *hija mas'ūla.* Sie ist verantwortlich.

هي كاتبة مشهورة. هي كاتبة مشهورة. *(mašhūra)* Sie ist eine berühmte Schriftstellerin.

S91.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Regel der Gleichung: Eine einfache Behauptung im Arabischen braucht kein Verb, das dem deutschen ‚sein' im Präsens entspricht. Das Verb wird einfach weggelassen.

Das Prädikat hat Kongruenz mit dem Subjekt, was Genus (m./w.) und Zahl (S./Dual/Pl.) betrifft. Wir befolgen wo nötig die *Regel des unbelebten Plurals* (9/4). **Lesen und schreiben Sie**, mit Aufmerksamkeit auf den unbelebten Plural im Prädikat:

المشكلة صعبة. المشكلة صعبة. *(ṣa9ba)* Das Problem ist schwer. (w. S.)

المشاكل صعبة. المشاكل صعبة. Die Probleme sind schwer. (unbel. Pl.)

الاقتراحات طويلة. الاقتراحات طويلة. *(al-iqtirāḥāt)* Die Vorschläge sind lang.

هي طويلة. هي طويلة. *(hija)* Sie (die Vorschläge) sind lang.

S92.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Wenn wir in einer Gleichung einen regelmäßigen männlichen Plural gebrauchen, muss der Plural in der Form ون... *-ūn* (nicht *-īn*) stehen; ein Dual hat die Form ان... *-ān* (nicht *-ayn*). **Lesen und schreiben Sie:**

المفتّشون مسؤولون. المفتّشون مسؤولون. Die Inspektoren sind verantwortlich.

المفتّشان مسؤولان. المفتّشان مسؤولان. Beide Inspektoren sind verantwortlich.

نحن مسرورون. نحن مسرورون. *(masrūrūn)* Wir sind erfreut.

S93.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Übung 1 Machen Sie möglichst viele sinnvolle Gleichungen mit einem Subjekt aus Liste (a) und einem Prädikat aus Liste (b). Die Wörter sind in der gegebenen Form zu gebrauchen, ohne Änderung:

Subjekte: (a) اقتراحاتنا، هي، الرئيس، المندوبون، الصحفي

Prädikate: (b) حاضرون، حاضر، مقبولة، واضحة، عراقي

Übung 2 Übersetzen Sie ins Arabische und lesen Sie Ihre Übersetzung vor:

(a) Der Ingenieur ist Libanese. (b) Die sind Italiener. (c) Der Minister ist abwesend.

(d) Der Arzt ist Deutscher. (e) Sie ist eine ausländische Ärztin.

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 5 unten.

Wir haben gesagt, das Prädikat muss Kongruenz mit dem Subjekt in Genus und Numerus haben. Schauen Sie bitte zurück nach den bis jetzt zitierten Gleichungen, insbesondere denen mit einem Substantiv als Subjekt. Können Sie sagen, in welcher Hinsicht das Prädikat *keine* Kongruenz mit dem Subjekt hat, obwohl dies theoretisch möglich ist?

Eine kleine Hilfe. **Lesen und schreiben Sie** diesen Ausdruck, der in gewissem Maße einer unserer Gleichungen ähnlich ist:

المشكلة الصعبة المشكلة الصعبة *al-muškila ṣ-ṣa9ba*

S94.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Sie sehen den Unterschied. Was wir hier haben, ist überhaupt keine Gleichung, sondern eine *Beschreibung* (Lektion 9): ‚das schwierige Problem'. In einer Beschreibung haben die beiden Glieder, Substantiv und Adjektiv, in allen Hinsichten Kongruenz, *einschließlich Bestimmtheit*. Die Gleichungen, die wir bis jetzt studierten, haben ein bestimmtes erstes Glied (das Subjekt) aber ein *unbestimmtes* zweites Glied (das Prädikat).

Wir können schon Gleichungen mit bestimmtem Prädikat bilden. Aber ihr Subjekt ist fast immer ein Pronomen. **Lesen und schreiben Sie:**

هو الرئيس. هو الرئيس. *(ar-ra'īs)* Er ist (der) Vorsitzende(r).

هم الخبراء. هم الخبراء. Die sind die Experten.

S95.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Wenn der Sinn einer solchen Gleichung ein Substantiv als Subjekt fordert, gebrauchen wir schon das Substantiv, aber wir wiederholen es dann mit dem entsprechenden Pronomen. **Lesen und schreiben Sie:**

العراقي هو الرئيس. العراقي هو الرئيس. Der Iraker (‚er') ist (der) Vorsitzende(r).

زملائي هم الخبراء. زملائي هم الخبراء. Meine Kollegen (‚sie') sind die Experten.

S96.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Durch das Hinzufügen des Pronomens ist es unmöglich, den Ausdruck als Beschreibung zu verstehen. Er muss eine Gleichung sein. Solche Gleichungen aber sind verhältnismäßig selten. Gleichungen der Art, die wir früher in diesem Absatz studierten (d. h. mit einem unbestimmten Prädikat), sind häufiger.

Gleichungen mit Beschreibungen

4 Jedes Glied (Subjekt oder Prädikat) einer Gleichung kann selber eine Beschreibung sein. Vorausgesetzt, die Beziehung beider Glieder zueinander respektiert wird , dann ist die Gleichung richtig. Schauen Sie bitte nach dem fünften und dem achten Beispielen vom Absatz 3 oben:

زميله صحفي مصري. هي كاتبة مشهورة.

wo das Prädikat eine Beschreibung ist. Wenn die Gleichung etwas schwerfällig oder kompliziert klingt, kann der Verfasser sie durch Einfügen des entsprechenden Pronomens auflockern; dabei wird die Rolle jedes Gliedes eindeutig. Das können wir mit jeder Gleichung tun. **Lesen und schreiben Sie:**

المهندس المدني حاضر. *al-muhandis al-madanī ḥāḍir.*

المهندس المدني حاضر. Der Bauingenieur ist anwesend.

المندوب العربي هو مهندس مدني. المندوب العربي هو مهندس مدني. Der arabische Delegierte (‚er') ist Bauingenieur (‚Zivilingenieur').

S97.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Aktivpartizip im Prädikat

5 Ein unbestimmtes Aktivpartizip (8/1) im Prädikat einer Gleichung kann oft eine *Tätigkeit* andeuten, etwa wie die Verlaufsform *('continuous tense')* eines englischen Verbs. **Lesen und schreiben Sie:**

زميلي مسافر إلى القاهرة. *zamīlī musāfir 'ila l-qāhira.*

زميلي مسافر إلى القاهرة. Mein Kollege reist *(,ist reisend')* nach Kairo.

اللجنة منتظرة تقريري. *al-ladžna muntáẓira taqrīrī.*

اللجنة منتظرة تقريري. Das Komitee wartet auf/erwartet meinen Bericht.

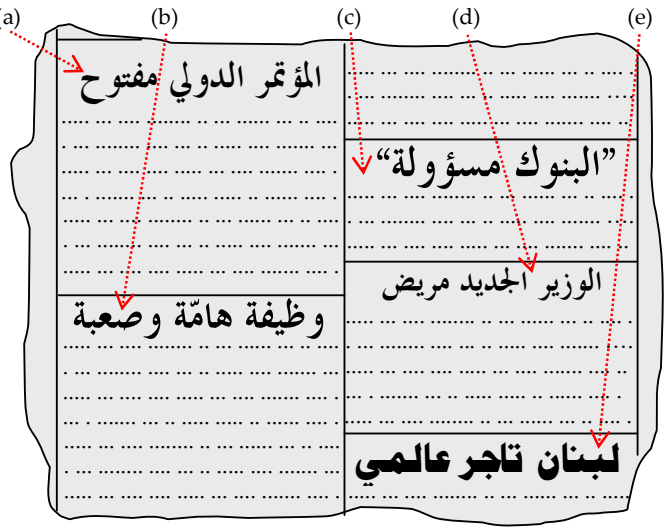
S97a.wav öffnen, **zuhören und wiederholen**.

Vorausgesetzt, der Sinn ist verständlich, darf man ein unbestimmtes Aktivpartizip immer so gebrauchen.

Übung 3 Lesen Sie vor und übersetzen Sie:

(a) الطبيب سويسري. (b) الاقتراحات معقولة. (c) هو خبير فنّي.
(d) مصر كبيرة. (e) اقتراحنا جديد.

Übung 4 Lesen Sie und übersetzen Sie diese Schlagzeilen, dann beantworten Sie die Fragen:



Welche sind Gleichungen und welche sind Beschreibungen? Welche Gleichungen (wenn überhaupt) haben eine Beschreibung als eines der Glieder?

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1. اقتراحاتنا مقبولة\واضحة. *iqtirāḥātna maqbūla/wāḍiḥa.* Unsere Vorschläge sind akzeptabel/deutlich.

هي مقبولة\واضحة. *hija maqbūla/wāḍiḥa.* Sie sind akzeptabel/deutlich.

الرئيس حاضر\عراقي. *ar-ra'īs ḥāḍir/9irāqī.* Der Vorsitzende ist anwesend/Iraker.

المندوبون حاضرون. *al-mandūbūn ḥāḍirūn.* Die Delegierten sind anwesend.

الصحفي حاضر\عراقي. *aṣ-ṣuḥufī ḥāḍir/9irāqī.* Der Journalist ist anwesend/Iraker.

2 (a) المهندس لبناني. *al-muhandis lubnānī.* (b) هم إيطاليون. *hum 'īṭālījūn.*

(c) الوزير غائب. *al-wazīr ġā'ib.* (d) الطبيب ألماني. *aṭ-ṭabīb 'almānī.*

(e) هي طبيبة أجنبية. *hija ṭabība 'adžnabīja.*

3 (a) *aṭ-ṭabīb swīsirī.* Der Arzt ist Schweizer.

(b) *al-iqtirāḥāt ma9qūla.* Die Vorschläge sind vernünftig.

(c) *huwa xabīr fannī.* Er ist technischer Fachmann. (d) *miṣr kabīra.* Ägypten ist groß.

(e) *iqtirāḥna džadīd.* Unser Vorschlag ist neu.

4 (a) *al-mu'támar ad-duwalī maftūḥ.* Die internationale Konferenz ist geöffnet. Gleichung mit einer bestimmten Beschreibung als Subjekt.

(b) *waẓīfa hāmma wa-ṣa9ba* Eine wichtige und schwierige Stellung. Keine Gleichung sondern eine unbestimmte Beschreibung mit zwei Adjektiven.

(c) *al-bunūk mas'ūla.* Die Banken sind verantwörtlich. Einfache Gleichung.

(d) *al-wazīr al-džadīd marīḍ.* Der neue Minister ist krank. Gleichung mit einer bestimmten Beschreibung als Subjekt.

(e) *lubnān tādžir 9ālamī.* Libanon ist Welthändler. Gleichung mit einer unbestimmten Beschreibung als Prädikat.

Prüfungen

1 Lesen Sie vor und übersetzen Sie:

(a) الوظيفة صعبة. (b) المؤتمر التجاري هامّ. (c) الوزراء حاضرون.
(d) الصورة جميلة. (e) الصورة الجميلة

2 Stellen Sie die Wörter zusammen in eine Gleichung, mit den nötigen Veränderungen. Lesen Sie Ihre Gleichung vor und übersetzen Sie sie:

(a) مطارنا، دولي؛ هامّ. (b) موظّفون؛ مسرور. (c) هو؛ تاجر دولي.
(d) مأمور؛ مشغول. (e) النصّ؛ واضح، مقبول.

3 Ergänzen Sie mit dem fehlenden Buchstaben. Lesen Sie das Wort vor und übersetzen Sie es:

(a) و...يفة (b) م...ظّف (c) م...دوب (d) غا...ب (e) الخ...راء

4 Schreiben Sie auf arabisch, und lesen Sie vor:

(a) Ich schreibe den Brief an das Ministerium. (NB. zwei Möglichkeiten, m./w.)

(b) Wir wählen jetzt unseren neuen Vorsitzenden.

(c) Die Experten schicken ihren Bericht mit (dem) E-Mail.

*